

评《基督教圣经与神学词典》

杨剑龙

在全球化语境中，在东西方文化交流越来越频繁中，基督教文化得到了越来越多人的重视，有诸多人对于基督教文化产生了极大的兴趣，有诸多学者参与了对于基督教文化的研究。在阅读翻译基督教文化著作的过程中，出现了不同译者对于同一圣经与神学词语截然不同的翻译，导致了阅读与研究中的混乱状况。基于这样一种状况，著名神学教授卢龙光先生历时5年，组织撰写了这部词条逾万、字数约90万的《基督教圣经与神学词典》（香港汉语圣经协会有限公司2003年9月出版），给学习与研究基督教文化的人们提供了一部案头必备的工具书。

香港中国神学研究院教授余达心先生在谈到该词典时说：“《基督教圣经与神学词典》所选的词汇条目，包括甚广，可说是应有尽有，其丰富是汉语同类著述前所未见的。更难得的是，每一条目的阐述都是简洁、精练而准确，学术水平极高却又平易近人，编辑广博而深厚的学问及编撰的功力尽现。这部词典对一般信徒诚然是一个圣经、神学知识的宝库，而对神学工作者而言，他们在钻研著述中也可在其中唾手而得不少帮助。”这是切中肯綮的。由于参与编撰的学者都是多年来在圣经与神学研究方面颇有成就的专家，这就使该词典具有了丰富广博、简明扼要、深入浅出的特点，这就使该词典具有了科学性、学

术性、实用性。

该词典的编撰者参考了已出版的有关词典，确立了本词典的编撰视阈和策略。这正如主编卢龙光先生在《主编序》中所说：“本词典所收录的名词大部分不会在普通的词典中出现，其解释又较一些简明的圣经、神学或宗教词典详细和全面。书中不但搜罗了西方神学界使用的词目，同时也收集了一些在亚洲和华人神学界通行的语汇，还加上15个附录项目，皆为阅读和翻译西方神学书籍时需要的参考资料。”该词典避开其它词典之长，而集中收录基督教常用及专用外语词汇，涉及圣经研究、教会历史、神学教义、礼仪信仰、基督教学科等一万多词条，针对中国教牧与信徒的需要，选编了诸多有关基督教历史、教制、礼仪的词目，还涉猎其它辞书鲜见的中国教会史上的教派与人名。在收入以英语为主的外语词目时，还收入了拉丁文、德文、希伯来文、希腊文等圣经研究和神学的专用语，对于阅读和翻译圣经和神学用语，提供了重要和实用的参考。词典所附录的15个缩略语表、圣经经文抄本译本、希伯来文和希腊文通用音译表等，使该词典具有丰富广博的特点，对于学习与研究圣经与神学的人们提供了极为实用的参考。

作为工具书的词典，必须具有科学性，这种科学性首先在于词目阐释的准确严谨，以简明扼要的词语阐明

词目的内涵，并使这种阐释在科学性中具有权威性，任何模棱两可含混不清的言语，会有损于词典的科学性、权威性。何杰博士在谈到该词典时认为：“《基督教圣经与神学词典》词目丰富齐备，类别清楚标明，涵盖了圣经、神学、历史、哲学、语言多方面的词汇。你可以视它为第一查考的工具，而免去繁复查阅不同工具书籍才能偶有所获。另一可取之处是它翻译准确，解释简约扼要。若只限于词汇的简意而非作详细的翻译与注解，它已卓越地满足了初学者的要求。第三个令人欣赏的地方，是本书看似简单的翻译与注解，背后是严谨的治学纪律和编订精神。”该词典简明扼要的特点成为其科学性的基础，不仅在于译文的准确审慎，更在于用语尽可能简约。对于《圣经》中的人名地名，由于已有中文《圣经》词典的出版，该词典仅在收录中择其要者作解释，也避免了重复阐释的累赘，更显简明扼要。

作为一部圣经和神学的词典，编撰者的意图在于给“刚开始钻研神学而要参考外文神学书籍的神学生及要翻译外文神学书籍为中文的翻译工作者”以帮助，因此力图将深奥的圣经和神学的词汇做深入浅出的阐释，就成为该词典编撰者的立意与努力。执行编辑在词典简介中谈到编写的原则时说：“本词典的词目解释部分，编写的原则是以最少篇幅，深入浅出的方式，让读者尽快掌握该词目的基本意思。”深入浅出就成为编撰者的原则与努力方向，在词目的撰写中，尽可能地用浅显直白的语言阐释深奥的神学内容。如解释“《奥德赛》”时，写道：“古希腊史诗，相传为荷马所撰，描写

伊塞卡国王奥德修斯于特洛伊城被攻陷后，回家途中十年流浪的经历。”简约的言语，将作品的性质、作者、人物、情节等主要因素，都做了极为精炼浅白的交代。如解释“李提摩太(1845-1919)”：“英国新教浸礼会来华传教士，字善岳，1870年来华。初在山东、山西传教，后主持广学会工作，对晚清政局多有参与，撰著甚丰，著有自传《在中国的四十五年》(Forty-five Years in China, 1916)。”在中国的传教史上，李提摩太是一个十分重要的人物，他的丰富的经历、深刻的思想，为基督教在中国的传播作出了重要的贡献。词典以精炼准确的语言，将这样一位传教士的词目，解释得深入浅出。

香港中华神学院院长李宝珠博士在谈到该词典时说：“在神学教育普及化的潮流中，一般信徒多有机会涉足神学院接受造就，若能手中有一部重要的工具书以辅助明白圣经中或神学上的专有名词，肯定得益良多。《基督教圣经与神学词典》正扮演了这重要的角色。书中涵盖了圣经中和神学上的主要术语和名词，附以简洁精要的注解，且按英文字母排列，每字旁注明类别、语文等，容易查索。本书为有意研读圣经或神学的信徒提供了不少的方便，诚然是华人神学界近年来一部值得推荐的佳作。”该词典正是以其丰富广博、简明扼要、深入浅出，成为一部具有科学性、学术性、实用性的佳著，不仅对基督教文化感兴趣的学生、信徒，有着学习查索的作用；对于从事教会工作的牧者、研究基督教文化的学者等，都有着案头必备的参考价值。